

## LIVERPOOL ORATORIO

Ins Deutsche übersetzt von Schülern  
der Georg-Friedrich-Händel-Oberschule

Unter Anleitung von

### MOVEMENT I – WAR

ANDANTE (ORCHESTRA)

BOY SOLO

Non nobis solum  
Sed toti mundo nati,  
Toti mundo nati.

BOYS' CHOIR

Non nobis solum  
Sed toti mundo nati.

CHORUS

(Ah), Ah

SHANTY

The air raid siren slices through  
A night in 1942.  
A couple sheltering in the gloom  
Know all too well this waiting room  
For often they have in the past  
Been huddled close against the blast  
Of doodle bugs and bombs galore,  
They can't put up with any more.

So it was that I was born  
Into this world one summer morning  
And breaking through this brand new day  
I hear the sound of warning.

CHORUS

(War, Ah)

SHANTY

Oh will it all end here?  
Or is their future round the corner?  
You'll be forgiven if you're down on your knees.  
What will it be what will it?  
What will we be what will we?  
What will we see what will we see?

They stay in darkness underground  
Until they hear the All Clear sound  
And weary eyes will search the sky  
For any sign of sunlight.  
For any sign of sunlight.

CHORUS

Mother and father holding their child,  
Not knowing what future magic lies inside.  
We open our hearts,  
You open the door  
To peace and happiness for evermore,  
For us for evermore.

## LIVERPOOL ORATORIUM

Christoph Anderkast, Sophie Almer, Ulrike Behrendt,  
Philipp Fichte, Max Fritsche, Friederike Geithner,  
Antonia Heimann, Isabel Kappel, Swantje Michaelis,  
Maria Schultze, Benjamin Wegener

Heike Brodersen, Veit Luczak

### KRIEG

ANDANTE (ORCHESTER)

JUNGENSOLO

Non nobis solum  
Sed toti mundo nati ,  
Toti mundo nati.  
(Wir wurden nicht nur für uns, sondern für die Welt geboren.)

JUNGENCHOR

Non nobis solum  
Sed toti mundo nati.

CHOR

(Ah), Ah

SHANTY

Im Jahr 1942 schneiden Luftangriffssirenen  
durch eine Nacht.  
Ein Paar, welches in der Dunkelheit Schutz sucht,  
kennt diesen Aufenthaltsort nur zu gut,  
denn dort haben sie sich in der letzten Zeit  
oft zum Schutz vor den vielen Raketen und Bomben  
aneinandergedrängt.  
Sie können es nicht mehr länger ertragen.

Und so kam es,  
dass ich eines Sommermorgens in diese Welt geboren wurde.  
Und ich hörte, wie das warnende Geräusch der Sirenen  
Diesen neuen Tag durchdrang.

CHOR

(Krieg, Ah)

SHANTY

Oh, ist hiermit alles vorbei?  
Oder gibt es noch eine Zukunft für sie?  
Man wird Euch vergeben,  
wenn ihr auf die Knie fallt.  
Was wird sein, was wird?  
Was wird aus uns, was wird?  
Was werden wir sehen, was werden wir sehen?

Sie bleiben in der schützenden Dunkelheit,  
Bis sie die Entwarnung hören  
Und müde Augen werden den Himmel nach Sonnenlicht  
absuchen,  
Nach Sonnenlicht absuchen.

CHOR

Mutter und Vater halten ihr Kind,  
unwissend was die Zukunft bringt.  
Wir öffnen unsere Herzen,  
Du öffnest dem Frieden und der Glückseligkeit für immer  
die Tür,  
Für uns, für immer.

## MOVEMENT II – SCHOOL

BOYS

We're here in school today to get a perfect education,  
Yes, we're going up.  
We're keen to learn the rules and laws that civilization taught us  
Yes, we're growing up.  
Not for ourselves,  
but for the whole world were we born.  
And we were born in Liverpool.

Our teachers say that ignorance will always drag us down,  
It's like a nagging cough.

SHANTY (thrown away)  
But I can say that looking back,  
The most important thing I found was sagging off!  
Not for the whole world.  
But for yourself were you born.  
And you were...

SHANTY and BOYS  
Born in Liverpool.

BOYS  
Not Birmingham  
Nor Edinburgh.  
Not Manchester  
Or Sunderland.

SHANTY  
Being born where you were born  
Carries with it certain responsibilities.

BOYS  
This school is good for us.

SHANTY  
This school is only good for those  
Who want to learn from books.

You'll lose your sense of purpose...

BOYS  
But we dare not answer back,  
We're scared of teacher's looks.  
Not for ourselves,  
But for the whole world were we born.  
And we were born in Liverpool.

SHANTY  
Not Coventry

HEADMASTER  
Or Solihull.

BOYS  
Not Scarborough

SHANTY  
Nor Inverness.  
Being born where you were born  
Carries with it certain responsibilities.

HEADMASTER  
Walk in single file out of the classroom,  
Down the stairs and into the playground.

BOYS  
Through the school gates,  
Cross the road, and over the cemetery fence,  
Down the hill to where the grave-stones  
Lie inviting in the sun.

## SCHULE

JUNGEN

Wir sind hier heute in der Schule um eine perfekte Ausbildung  
zu bekommen.  
Ja, wir werden klüger.  
Wir sind versessen darauf die Regeln und Gesetze zu lernen,  
die uns die Gesellschaft gelehrt hat.  
Ja, wir werden erwachsen.  
Nicht für uns,  
sondern für die ganze Welt wurden wir geboren  
Und wir wurden in Liverpool geboren.

Unsere Lehrer sagen, dass Ignoranz uns immer herunterziehen  
wird,  
Es ist wie eine nervender Husten.

SHANTY  
Aber wenn ich zurückblicke, kann ich sagen,  
dass es damals das Wichtigste war abzuhängen.  
Nicht für die ganze Welt,  
Sondern für sich selbst wurde man geboren.  
Und ihr wurdet...

SHANTY und JUNGEN  
In Liverpool geboren.

JUNGEN  
Nicht Birmingham  
Noch Edinburgh  
Nicht Manchester  
Oder Sunderland

SHANTY  
Dort geboren zu sein, wo du geboren wurdest,  
bringt eine gewisse Verantwortung mit sich.

JUNGEN  
Diese Schule ist gut für uns.

SHANTY  
Diese Schule ist nur gut für die,  
die aus Büchern lernen wollen.

Ihr werdet euer Ziel aus den Augen verlieren...

JUNGEN  
Aber wir wagen es nicht zu widersprechen,  
wir haben Angst vor den Blicken der Lehrer.  
Nicht für uns selbst, sondern für die ganze Welt wurden wir  
geboren.  
Und wir wurden in Liverpool geboren.

SHANTY  
Nicht Coventry

DIREKTOR  
Oder Solihull

JUNGEN  
Weder Scarborough

SHANTY  
Noch Inverness  
Dort geboren zu sein, wo du geboren wurdest,  
bringt eine gewisse Verantwortung mit sich.

DIREKTOR  
Geht in einer Reihe aus dem Klassenraum,  
die Treppen hinunter und auf den Spielplatz.

JUNGEN  
Durch das Schultor,  
Über die Strasse, und über den Friedhofszaun.  
Den Berg hinunter dort wo die Grabsteine  
Einladend in der Sonne liegen.

Settle down.  
Settle down.  
Let the afternoon slip by.  
Settle down.  
Settle down.  
It's the perfect place for a kip.

(Shanty falls asleep on a grave-stone and dreams)

SHANTY  
Kept in confusion,  
Trapped by illusion,  
Thinking of speaking my mind.  
Dreams of the future,  
Ghosts of the past left behind.

Constantly drifting,  
Endlessly lifting  
More weight than one man can bear.  
Into the future,  
Ghosts of the past everywhere.

MEN'S CHORUS (ghosts)  
You're sleeping amongst us,  
We're in your dream,  
Who are you?  
Why call us?  
What does this mean?  
Disturbing our slumber,  
You move so fast.

SHANTY  
Ghosts of the past.  
Tossing and turning,  
Somehow I'm learning  
Secrets I'd rather not know.  
Can't it be simple?  
Why does it have to be so?

MARY DEE (as ghost)  
I'll always be here,  
I'll never leave you,  
I'll always be in your mind.  
Dreams of the future,  
Ghosts that the past left behind.

WOMEN S CHORUS (Ghosts)  
You re sleeping amongst us.  
We re in your dream.  
Who are you?  
Why call us?  
What does this mean?

FULL CHORUS (ghosts)  
Disturbing our slumber,  
You move so fast.

SHANTY and MARY DEE (as ghost)  
Ghosts of the past.

(later, back in school)

HEADMASTER  
Boys, this is your teacher.  
Her name is Miss Inkley.  
She will teach you Spanish.  
She was in the war  
Fighting with the troops.  
You may call her Sir!

BOYS  
SIR?

Beruhigt euch.  
Beruhigt euch.  
Lasst den Nachmittag vergehen  
Beruhigt euch  
Beruhigt euch  
Das ist der perfekte Ort für ein Nickerchen.

(Shanty schläft auf einem Grabstein ein und träumt.)

SHANTY  
In Verwirrung gefangen gehalten,  
Von Illusionen geplagt,  
Soll ich ich selbst sein?  
Träume der Zukunft,  
Geister der Vergangenheit hinter mir gelassen.

Ständiges Abdriften  
Endlose Gewichte heben  
Schwerer als ein Mensch ertragen kann  
Hinein in die Zukunft,  
Überall Geister der Vergangenheit.

MÄNNERCHOR (Geister)  
Du schläfst mitten unter uns  
Wir sind in deinem Traum,  
Wer bist du?  
Warum rufst du uns?  
Was bedeutet das?  
Du störst unseren Schlummer,  
Du bewegst dich so schnell.

SHANTY  
Geister der Vergangenheit.  
Mich umherwäzand und drehend  
Irgendwie lerne ich Geheimnisse,  
Die ich besser nicht kennen sollte.  
Kann es nicht einfach sein?  
Warum muss es so sein?

MARY DEE (als Geist)  
Ich werde immer hier sein.  
Ich werde dich nie verlassen.  
Ich werde immer in deinen Gedanken sein.  
Träume der Zukunft,  
Geister die Vergangenheit zurückgelassen hat

FRAUENCHOR (Geister)  
Du schläfst mitten unter uns  
Wir sind in deinem Traum,  
Wer bist du?  
Warum rufst du uns?  
Was bedeutet das?

GANZER CHOR (Geister)  
Du störst unseren Schlaf  
Du bewegst dich so schnell.

SHANTY und MARY DEE (als Geister)  
Geister der Vergangenheit.

(Später, zurück in der Schule)

DIREKTOR  
Jungs, das ist eure Lehrerin.  
Ihr Name ist Miss Inkley  
Sie wird euch Spanisch beibringen.  
Sie war im Krieg,  
Kämpfte mit den Truppen.  
Ihr könnt sie mit Sir anreden.

JUNGEN  
Sir?

MISS INKLEY  
First of all today  
You will learn a song  
In a foreign tongue.  
You will follow me  
As I say the words.  
We will now begin...

Tres conejos

BOYS  
Tres conejos

MISS INKLEY  
En un arbol

BOYS  
En un arbol

MISS INKLEY  
Tocando

BOYS  
Tocando

MISS INKLEY  
El tambor

BOYS  
El tambor.

MISS INKLEY  
Que si

BOYS  
Que si

MISS INKLEY  
Que no

BOYS  
Que no

MISS INKLEY  
Que si. Lo he visto yo.

HEADMASTER  
Ahem!

MISS INKLEY  
Tres conejos  
En un arbol  
Tocando  
El tambor.  
Que si  
Que no  
Que si.  
Lo he visto yo.

SHANTY and BOYS  
Tres conejos  
En un arbol  
Tocando  
El tambor.  
Que si  
Que no  
Que si.  
Lo he visto yo.

BOYS  
Tres conejos

MISS INKLEY  
Three rabbits

MISS INKLEY  
Heute werdet ihr als Erstes  
Ein Lied lernen  
In einer fremden Sprache  
Ihr werdet mir nachsprechen,  
Wenn ich die Wörter vorsage  
Wir werden jetzt beginnen.

Tres conejos

JUNGEN  
Tres conejos

MISS INKLEY  
En un arbol

JUNGEN  
En un arbol

MISS INKLEY  
Tocando

JUNGEN  
Tocando

MISS INKLEY  
El tambor

JUNGEN  
El tambor.

MISS INKLEY  
Que si

JUNGEN  
Que si

MISS INKLEY  
Que no

JUNGEN  
Que no

MISS INKLEY  
Que si. Lo he visto yo.

DIREKTOR  
Ahem!

MISS INKLEY  
Tres conejos  
En un arbol  
Tocando  
El tambor.  
Que si  
Que no  
Que si.  
Lo he visto yo.

SHANTY und JUNGEN  
Tres conejos  
En un arbol  
Tocando  
El tambor.  
Que si  
Que no  
Que si.  
Lo he visto yo.

JUNGEN  
Tres conejos

MISS INKLEY  
Drei Kaninchen

BOYS  
En un arbol

MISS INKLEY  
In a tree

BOYS  
Tocando

MISS INKLEY  
Playing

BOYS  
El tambor

MISS INKLEY  
The drum.

BOYS  
Que si

MISS INKLEY  
Why yes

BOYS  
Que no

MISS INKLEY  
Why no

BOYS  
Que si. Lo he visto yo.

MISS INKLEY  
Why yes. I have seen it,

HEADMASTER  
Ahem!  
Tres conejos  
En un arbol  
Tocando

SHANTY and HEADMASTER  
El tambor.

HEADMASTER  
Que si

SHANTY  
Que si

MISS INKLEY  
Que. ...

ALL  
No.  
Que si  
Lo he visto yo.

BOYS and CHORUS  
Not for ourselves,  
But for the whole world were we born.  
And we were born in Liverpool.

HEADMASTER  
Not Birmingham

MISS INKLEY  
Nor Edinburgh.

BOYS  
Not Manchester

SHANTY  
Or Solihull.

JUNGEN  
En un arbol

MISS INKLEY  
In einem Baum

JUNGEN  
Tocando

MISS INKLEY  
Spielend

JUNGEN  
El tambor

MISS INKLEY  
Die Trommel

JUNGEN  
Que si

MISS INKLEY  
Aber ja

JUNGEN  
Que no

MISS INKLEY  
Aber nein

JUNGEN  
Que si. Lo he visto yo.

MISS INKLEY  
Aber ja. Ich habe es gesehen.

DIREKTOR  
Ahem!  
Tres conejos  
En un arbol  
Tocando

SHANTY und DIREKTOR  
El tambor.

DIREKTOR  
Que si

SHANTY  
Que si

MISS INKLEY  
Que. ...

ALLE  
No.  
Que si  
Lo he visto yo.

JUNGEN UND CHOR  
Nicht für uns,  
sondern für die ganze Welt wurden wir geboren.  
Und wir wurden in Liverpool geboren.

DIREKTOR  
Nicht Birmingham

MISS INKLEY  
Noch Edinburgh.

JUNGEN  
Nicht Manchester

SHANTY  
Oder Solihull.

BOYS and CHORUS  
Being born where you were born

BOYS and WOMEN'S CHORUS  
Carries with it certain responsi..

MEN  
Carries with it certain responsi..

MISS INKLEY and HEADMASTER  
Carries with it certain responsibilities.

### MOVEMENT III-CRYPT

SHANTY  
And so it was that I had grown  
Into a youth uncertain, thrown  
Amongst the lions and the lambs.  
To pass the time we watched the children dance.

DANCE (ORCHESTRA)

I used to come here when this place was a crypt.  
Now the music plays.  
Oh don't you sometimes wish they'd stick to the script  
As the local preacher says.

Rain from heaven will blessings bring,  
Behold the harvest grown.  
Rain from heaven falls down on you,  
But me, I feel alone.

PREACHER (sympathetically)  
Alone.

SHANTY  
Alone.

PREACHER  
If they won't come to worship  
God in a church  
Something must be done.  
We have to instigate a nationwide search  
For a way to make it fun.  
Rain from heaven will blessings bring,  
Behold the harvest grown.

SHANTY and PREACHER  
Rain from heaven falls down on you,

SHANTY  
But me, I feel alone.  
Alone.

Here now,  
What am I doing here now?  
Hear me,  
Why do you never hear me?  
Why do you never hear me?

MARY DEE (as half-ghost)  
I'll always be here.  
I'll never leave you.  
I'll always be in your mind.  
Dreams of the future,  
Ghosts of the past left behind.

WOMEN'S CHORUS  
(Ah)

SHANTY  
Thought I had a vision  
Lying in a graveyard,  
Thought I heard a melody inside.  
Could it be the future,  
Speaking with the voice of those who died?

JUNGEN und CHOR  
Dort geboren zu sein, wo du geboren wurdest,

JUNGEN- und FRAUENCHOR  
bringt eine bestimmte Verantwor...,

MÄNNER  
Bringt eine bestimmte Verantwor...

MISS INKLEY und DIREKTOR  
Bringt eine bestimmte Verantwortung mit sich.

### KRYPTA

SHANTY  
Und so kam es, dass ich in eine unsichere Jugend hineinwuchs,  
Zwischen Löwen und Lämmer geworfen.  
Um uns die Zeit zu vertreiben, beobachteten wir  
Die tanzenden Kinder.

TANZ (ORCHESTER)

Ich pflegte, hierher zukommen, als dieser Ort eine Krypta war.  
Jetzt spielt die Musik.  
Oh, wünscht ihr euch nicht manchmal, dass sie sich an die  
Schrift halten,  
Wie der Gemeindeprediger sagt.

Regen vom Himmel wird Segen bringen,  
Betrachte die gewachsene Ernte.  
Regen vom Himmel fällt auf dich herab,  
Aber ich fühle mich allein.

PFARRER (mitfühlend)  
Allein.

SHANTY  
Allein.

PFARRER  
Wenn sie nicht in die Kirche kommen  
um Gott anzubeten,  
muss etwas geschehen.  
Wir müssen sie landesweit dazu antreiben,  
einen Weg zu finden, damit es Spaß macht.  
Regen vom Himmel wird Segen bringen,  
betrachte die gewachsene Ernte.

SHANTY und PREDIGER  
Regen vom Himmel fällt auf dich herab,

SHANTY  
aber ich fühle mich allein.  
Allein.

Hier jetzt,  
Was mache ich hier jetzt ?  
Erhöre mich,  
warum erhörst du mich nie ?  
Warum erhörst du mich nie ?

MARY DEE (halb als Geist)  
Ich werde immer hier sein.  
Ich werde dich nie verlassen.  
Ich werde immer in deinen Gedanken sein.  
Träume der Zukunft,  
Geister der Vergangenheit zurückgelassen.

FRAUENCHOR  
(Ah)

SHANTY  
Ich dachte, ich hätte eine Vision,  
in der ich auf einem Friedhof lag.  
Ich dachte, ich hörte eine Melodie in mir.  
Könnte dies die Zukunft sein,  
die mit der Stimme der Toten spricht ?

Thought I saw a kingdom,  
Happiness and laughter,  
Somewhere for an innocent to play.  
Is there any justice?  
Do these things still happen in this way?

MARY DEE  
Don't tell him no,  
It isn't fair.  
For he was told by those who know  
There was love everywhere.

SHANTY  
Love everywhere.

MARY DEE  
Now's the time to tell him,  
While his mother's crying.  
Break it to him gently as she weeps.  
Let him know his father  
Will be well looked after, where he sleeps.

CHORUS (ghosts)  
He's sleeping amongst us.  
He's in our dreams.  
Don't worry. He's with us now.

SHANTY  
Don't say it's so,  
It isn't fair.  
For I was told by those who know  
There was love everywhere.

Alone.

**MOVEMENT IV-FATHER**  
ANDANTE LAMENTOSO (ORCHESTRA)

CHORUS (mourners)  
Father, Father.  
Father, Father.

CHIEF MOURNER  
O Father, you have given  
Time to your children.  
You will look after  
Those in your care.

WOMEN'S CHORUS (mourners)  
We beg you  
Look after us.  
Father, Father.

CHIEF MOURNER  
Father.

WOMEN'S CHORUS  
Into the future,  
In ever-growing circles,

CHIEF MOURNER  
You will be there,  
And your spirit will keep us moving  
In the right direction.

FULL CHORUS (mourners)  
(Ah)  
O Father, you have given  
Time to your children.  
You will look after  
Those in your care.  
Into the future,  
In ever-growing circles,  
You will be there.

Ich dachte, ich sähe ein Königreich,  
voll Glück und Frohsinn,  
Ein Ort, an dem ein Unschuldiger spielen könnte,  
Gibt es Gerechtigkeit ?  
Gibt es so etwas noch ?

MARY DEE  
Sag ihm nicht "nein",  
Das wäre ungerecht.  
Denn, ihm wurde von denen, die es wissen, gesagt  
Überall sei Liebe.

SHANTY  
Überall Liebe...

MARY DEE  
Jetzt ist die Zeit gekommen, es ihm zu sagen,  
Während seine Mutter weint.  
Bring es ihm vorsichtig bei, da sie weint.  
Lass ihn wissen, dass für seinen Vater  
gut gesorgt wird, wo auch immer er schläft.

CHOR (Geister)  
Er schläft unter uns.  
Er ist in unseren Träumen.  
Sorge dich nicht. Er ist bei uns.

SHANTY  
Sagt nicht, dass es so ist.  
Das wäre ungerecht.  
Denn, ihm wurde von denen, die es wissen, gesagt  
Überall sei Liebe.

Allein.

**VATER**  
ANDANTE LAMENTOSO (ORCHESTRA)

CHOR (Trauernde)  
Vater, Vater.  
Vater, Vater.

HAUPTTRAUERNDER  
O Vater, du hast deinen Kindern  
Zeit gewidmet.  
Du wirst dich um die kümmern,  
Die unter deiner Obhut stehen.

FRAUENCHOR  
Wir bitten dich  
Kümmere dich um uns  
Vater, Vater.

HAUPTTRAUERNDER  
Vater.

FRAUENCHOR  
In die Zukunft,  
In immer wachsenden Kreisen,

HAUPTTRAUERNDER  
Du wirst da sein,  
Und dein Geist wird uns immer  
Den richtigen Weg weisen.

GANZER CHOR  
(Ah)  
O Vater, du hast deinen Kindern  
Zeit gewidmet.  
Du wirst dich um die kümmern,  
Die unter deiner Obhut stehen.  
In der Zukunft,  
In immer wachsenden Kreisen,  
Wirst du da sein.

CHIEF MOURNER  
And your spirit will keep us moving  
In the right direction.

SHANTY  
Hey, wait a minute.  
You didn't tell me.  
I fell into a place  
I didn't wanna go.  
It doesn't matter.  
I swear I'll never go through another of  
those things  
In my life.

You should have warned me  
Of all the dangers.  
But maybe there were some things you just  
didn't know.  
But you're my father,  
And surely fathers ought to know about  
most things  
In this life.  
Don't tell me.  
I thought you were the best.  
You were only human  
And a lot like all the rest.

Like me you were fragile.  
Not secure  
With the fast tide of life  
That would speed past your door.

CHORUS (mourners)  
Father, Father, Father.

BOYS and CHORUS  
Toti mundo nati.

CHORUS  
Father.  
(Ah)

SHANTY  
I forgive you,  
Will you forgive me?

CHIEF MOURNER  
You will be there.

CHIEF MOURNER and CHORUS  
And your spirit will keep us moving  
In the right direction.

### **MOVEMENT V-WEDDING**

ANDANTE AMOROSO (ORCHESTRA)

SHANTY  
I know I should be glad of this  
For to be thankful is  
To know.

I hope  
That you will still be here,  
The time is drawing near  
For us to know.

MARY DEE (no longer as a ghost)  
I'll always be here  
As long as you've got time for me.  
Whether it's joy or sadness,  
It doesn't matter  
As long as you have time for me,  
We will be together.

HAUPTTRAUERNDER  
Und dein Geist wird uns immer  
Den richtigen Weg weisen.

SHANTY  
Halt, warte kurz.  
Das hast du mir nicht gesagt.  
Ich kam an einen Ort,  
An den ich nicht wollte.  
Es ist egal wo.  
Aber ich schwöre, dass ich so etwas in  
meinem Leben nicht wieder durchmachen werde.

Du hättest mich vor all den  
Gefahren warnen sollen.  
Aber vielleicht gab es doch ein paar Dinge,  
die du einfach nicht wusstest.  
Aber du bist mein Vater,  
Und eigentlich sollten Väter  
über die meisten Dinge im Leben  
Bescheid wissen.  
Sag nichts.  
Ich dachte, du wärst der Beste.  
Du warst einfach nur menschlich  
Genau wie all die anderen.

Du warst genauso zerbrechlich wie ich.  
Genauso unsicher  
Da die Gezeiten des Lebens,  
Auch an deiner Tür vorbeigerauscht sind.

CHOR (Trauernde)  
Vater, Vater, Vater.

JUNGEN UND CHOR  
Toti mundi nati.

CHOR  
Vater.  
(Ah)

SHANTY  
Ich vergebe dir.  
Wirst du mir vergeben ?

HAUPTTRAUERNDER  
Du wirst da sein.

HAUPTTRAUERNDER UND CHOR  
Und dein Geist wird uns den richtigen Weg  
weisen.

### **HOCHZEIT**

ANDANTE AMOROSO (ORCHESTER)

SHANTY  
Ich weiß, ich sollte darüber froh sein.  
Dafür dankbar sein,  
Es zu wissen.

Ich hoffe,  
Dass du noch hier sein wirst.  
Die Zeit rückt näher,  
Es zu wissen.

MARY DEE (nicht mehr als Geist)  
Ich werde immer hier sein.  
Solange du Zeit für mich hast.  
Ob Freude oder Trauer,  
Es spielt keine Rolle –  
Solange du Zeit für mich hast,  
Werden wir zusammen sein.

SHANTY

I know That to be thankful is  
Not what I need, but just for right now  
It's all I've got.  
I know that patience is a virtue.  
But at this time in my life  
I need something more.

Something in the air  
Is slowly drawing us together.

MARY DEE

Sit tight,  
Be brave.  
And believe in something more.

SHANTY

If I could sit still,  
If I could be courageous.  
I have a feeling that there's something  
Drawing us inevitably towards it.

MARY DEE

If you have patience,  
You needn't wait for ever.  
This is the story that they tell the children  
Who are always asking the question.

SHANTY

I know Someone is making sense.

MARY DEE

We have a common sense.  
(Ah)

SHANTY and CHORUS

(Ah)

BOYS

Father, hear our humble voices.  
We will praise Thee all our days.  
Cleanse our sins, release our minds.  
We will be together.

PREACHER and WOMEN'S CHORUS

Lord, deliver Thy salvation  
Unto those that bless Thy name.

FULL CHORUS

Let them live in harmony,

SOLO QUARTET

With Thy Holy Spirit.

CHORUS

Hosanna, Hosanna.  
Gloria in excelsis Deo

MARY DEE and SHANTY

God in heaven, save Thy thunder  
For the enemies of love.  
Bathe us in Thy holy light.  
We will live together.

CHORUS

Amen.

**MOVEMENT VI- WORK**

ALLEGRO ENERGICO (ORCHESTRA)

(Mary Dee's Office)

WOMEN'S CHORUS (office staff)

Working women at the top,  
Will it ever stop?

SHANTY

Ich weiß, dass Dankbarkeit  
Nicht das ist, was ich brauche, aber im Moment  
Das Einzige ist, was ich habe  
Ich weiß, dass Geduld eine Tugend ist,  
Aber an diesem Punkt meines Lebens,  
Brauche ich etwas mehr.

Etwas in der Luft  
bringt uns langsam zusammen.

MARY DEE

Sitze gerade,  
Sei tapfer.  
Und glaube an etwas Größeres.

SHANTY

Wenn ich still sitzen könnte,  
Wenn ich mutig sein könnte.  
Ich habe das Gefühl, dass es da etwas gibt,  
Das uns unvermeidbar dorthin drängt.

MARY DEE

Wenn du Geduld hast,  
Brauchst du nicht ewig zu warten.  
Das ist die Geschichte, die man den Kindern erzählt,  
Die immer die Frage stellen.

SHANTY

Ich weiß, jemand ist vernünftig.

MARY DEE

Wir haben einen gesunden Menschenverstand.  
(Ah)

SHANTY und CHOR

(Ah)

JUNGEN

Vater, höre unsere demütigen Stimmen.  
Wir werden dich für alle Zeit preisen.  
Befreie uns von unseren Sünden, erlöse unseren Geist.  
Wir werden zusammen sein.

PFARRER und FRAUENCHOR

Herr, lass uns deine Erlösung  
Denen zu Teil werden, die deinen Namen schützen.

GANZER CHOR

Lass sie in Frieden leben.

SOLO- QUARTETT

Mit deinem heiligen Geist.

CHOR

Hosanna, Hosanna.  
Gloria in excelsis Deo.

MARY DEE und SHANTY

Gott im Himmel, spare deinen Donner auf,  
Für die Feinde der Liebe.  
Bade uns in deinem heiligen Licht.  
Wir werden zusammen leben.

CHOR

Amen.

**ARBEIT**

ALLEGRO ENERGICO (ORCHESTER)

(Mary Dees Büro)

FRAUENCHOR (Büroangestellte)

Berufstätige Frauen an der Spitze -  
Wird es jemals enden?

Papers piling up and up.  
Days go by like Monday, Tuesday:  
Work until we drop!  
All the time looking great,  
Running late,  
In a state, losing weight,  
Running late again  
And again.

MARY DEE  
Let me have the letter that you typed up yesterday.  
Did Mr. Fisher send the fax to LA?  
Make sure the flowers don't arrive too late  
And cancel my appointment at the Squash Club.

WOMEN'S CHORUS  
What club?

MARY DEE  
Squash Club.

WOMEN'S CHORUS  
Working women on the go,  
Will they ever know  
What it takes to run the show?  
Days go by like lightning,  
Will it ever slow?  
Half the time feeling dead,  
Over-fed,  
Aching head,  
Miss my bed.  
Over-fed again  
And again.

MARY DEE  
Did they ever pick up the accountant's resume?  
Make sure the car arrives in time for the plane.  
Get me the details of the takeover bid  
And write another letter to the Minister.

WOMEN'S CHORUS  
Minister?

MARY DEE  
The Minister of love.

WOMEN'S CHORUS  
Love.  
(La)

MARY DEE  
Where's the time for standing still?

WOMEN'S CHORUS  
Holding hands and walking free.

MARY DEE  
Where's the time for you...

MARY DEE and WOMEN'S CHORUS  
And me?

VIOLIN SOLO

MARY DEE  
Did I sign the letter that you typed up yesterday?  
Is Mr. Fisher on the flight to LA?  
He's got the details of the takeover bid  
And I'll be in a meeting with the Minister.

WOMEN'S CHORUS  
Minister, Minister of love.

Love.

Die Papiere stapeln sich immer mehr.  
Die Tage vergehen wie Montag, Dienstag.  
Arbeiten, bis wir zusammenbrechen.  
Die gesamte Zeit großartig aussehen,  
Sich verspäten,  
Völlig am Ende, Gewicht verlieren,  
Sich immer wieder verspäten.  
Und wieder.

MARY DEE  
Gib mir den Brief, den du gestern getippt hast.  
Hat Mr. Fisher das Fax nach L.A. geschickt?  
Sorge dafür, dass die Blumen nicht zu spät kommen.  
Und sage meine Verabredung im Squash Club ab.

FRAUENCHOR  
Was für ein Club?

MARY DEE  
Squash Club.

FRAUENCHOR  
Berufstätige Frauen immer unterwegs.  
Werden sie jemals wissen,  
Was es bedeutet, Chefin zu sein?  
Die Tage vergehen wie im Fluge,  
Werden sie jemals langsamer vergehen?  
Sich die Hälfte der Zeit ausgelaugt fühlen,  
Übersättigt  
Mit Kopfschmerzen,  
Und Schlafmangel  
Wieder übersättigt  
Immer wieder.

MARY DEE  
Haben sie schon den Bericht des Buchhalters abgeholt?  
Sorge dafür, dass das Auto pünktlich am Flughafen ankommt.  
Besorge mir die Details des Übernahmeangebots.  
Und schreibe bitte einen weiteren Brief an den Minister.

FRAUENCHOR  
Minister?

MARY DEE  
Minister der Liebe.

FRAUENCHOR  
Liebe.  
(La)

MARY DEE  
Wo ist die Zeit der Ruhe?

FRAUENCHOR  
Händchen haltend und spazieren gehend.

MARY DEE  
Wo ist die Zeit für dich?

MARY DEE und FRAUENCHOR  
Und mich?

VIOLINSOLO

MARY DEE  
Habe ich den Brief unterschrieben, den du gestern  
getippt hast?  
Ist Herr Fisher in dem Flieger nach L.A.?  
Er hat die Details des Übernahmeangebots.  
Und ich werde in einer Konferenz mit dem Minister sein.

FRAUENCHOR  
Minister, Minister der Liebe.

Liebe.

MARY DEE  
Feeling confusion,  
Fear of intrusion,  
Frightened of losing my mind.  
Dreams of the future,  
Thoughts of myself left behind.

WOMEN'S CHORUS  
Working women at the top.

MARY DEE  
Will I ever stop?  
Orders piling up and up.

WOMEN'S CHORUS  
Days go by like Thursday, Friday.

MARY DEE  
Always on the go.  
Part of myself lives inside.

TEMPO I (ORCHESTRA)  
(Shanty's office)

MEN'S CHORUS  
When you ask a working man,  
'Does he ever stop?'  
Will he make it to the top?  
Should he take a break on Sunday?  
Work until he drop.

SHANTY  
My early days in school required  
A lot of concentration  
I was finding out.

But now in later years I find  
My colleagues here are more inclined  
To mess about.  
My wife at home  
Would surely never understand  
If I so much as look at someone else

MEN'S CHORUS  
If men had been the faithful sort  
It surely would have changed the course of history.

Don't ask me who the first man was  
That dared to take a mistress,  
It's a mystery.  
Your wife at home  
Would surely have to understand  
If you were ever seen with someone else.

MR. DINGLE  
Oh, no she won't!

MEN'S CHORUS  
You wouldn't dare!

SHANTY  
Oh, yes I would!

MR. DINGLE  
Oh, no you don't!

MEN'S CHORUS  
All things matrimonial  
Carry with them certain responsibilities.

SHANTY and MR. DINGLE  
(Ah)  
Carry with them certain responsibilities.

MARY DEE  
Verwirrung fühlen.  
Störung fürchten.  
Angst davor, den Verstand zu verlieren.  
Träume von der Zukunft  
Zurückgelassene Gedanken meiner selbst.

FRAUENCHOR  
Berufstätige Frauen an der Spitze.

MARY DEE  
Wird es jemals enden?  
Die Aufträge stapeln sich.

FRAUENCHOR  
Die Tage vergehen wie Donnerstag, Freitag.

MARY DEE  
Immer unterwegs  
Nur ein Teil von mir lebt noch.

TEMPO I (ORCHESTER)  
(Shantys Büro)

MÄNNERCHOR  
Wenn du einen berufstätigen Mann fragst,  
„Hört er jemals auf“?  
Wird er es bis an die Spitze schaffen?  
Sollte er Sonntags eine Pause einlegen?  
Arbeit bis zum Umfallen.

SHANTY  
Meine frühen Schuljahre verlangten  
Viel Konzentration,  
Habe ich herausgefunden.

Aber jetzt in späteren Jahren finde ich,  
dass meine Kollegen hier mehr dazu neigen,  
Dinge schleifen zu lassen.  
Meine Frau zu Hause  
Würde es sicher nie verstehen,  
Wenn ich mich nach einer anderen umsehen würde.

MÄNNERCHOR  
Wenn Männer treu wären,  
Hätte es sicher den Lauf der Geschichte verändert.

Frag mich nicht, wer der erste Mann war  
Der es wagte, eine Geliebte zu haben,  
Es ist ein Mysterium.  
Deine Frau zu Hause  
Müsste es gewiss verstehen,  
Wenn du mit einer anderen gesehen werden würdest.

MR. DINGLE  
Oh nein, wird sie nicht.

MÄNNERCHOR  
Du würdest es nicht wagen.

SHANTY  
Oh doch, das würde ich.

MR. DINGLE  
Oh nein, würdest du nicht.

MÄNNERCHOR  
Alle ehelichen Angelegenheiten  
Bringen gewisse Verpflichtungen mit sich.

SHANTY und MR. DINGLE  
(Ah)  
Bringen gewisse Verpflichtungen mit sich.

MR. DINGLE

Let's find ourselves a little hostelry  
Where you can sit and have a drink on me.  
We'll get a chance  
To talk about anyone who bothers us.

There's so much more to life than meets the eye,  
It's quite enough to make a throat feel dry.  
So let's repair  
To where no-one else would dare to bother us.

Let's have a drink  
While we think what to do.  
And while we think,  
I'll accept a little drink from you.

If everybody took a serious view of life,  
We all would feel the same as you.  
But, as it is,  
We don't, so it isn't gonna bother us.

Let's have a drink  
While we think what to do.  
And while we think,  
I'll accept a little drink from you.

MARY DEE

Part of myself grows inside.

### MOVEMENT VII-CRISES

ALLEGRO MOLTO (ORCHESTRA)

(Mary Dee and Shanty's home)

MARY DEE (alone in bedroom)  
The world you're coming into,  
Is no easy place to enter.  
Every day is haunted  
By the echoes of the past.  
Funny thoughts and wild, wild dreams  
Will find their way into your mind.

The clouds that hang above us,  
May be full of rain and thunder.  
But in time they slide away  
To find the sun still there.  
Lazy days and wild, wild flowers  
Will bring some joy into your heart.  
And I will always love you,  
I'll welcome you into this world.

MARY DEE and BOY SOLO  
You're mine and I will love you.

SHANTY

Where's my dinner?  
I've been working hard all day  
And a man can work up quite an appetite that way.

What's for dinner?  
Something nourishing and hot?  
I could tackle quite a lot of 'you know what'  
And all I've got to say to you is 'Why no dinner?'

I've got nothing on my plate.  
It's expected of a mate.  
Whyd 'ya have to make me wait?  
Where's my...

MARY DEE

This is the way we put out the candle.  
Farewell to childhood.

MR. DINGLE

Lass uns eine kleine Herberge suchen,  
Wo wir sitzen und auf mich trinken können.  
Wir werden die Gelegenheit bekommen,  
Über die zu reden, die uns belästigen.

Es gibt so viel mehr im Leben als das Auge sehen kann.  
Es ist genug, um eine Kehle trocken werden zu lassen.  
Lass es uns wieder gut machen,  
Damit keiner mehr wagt, uns zu belästigen.

Lass und einen trinken,  
Während wir darüber nachdenken, was wir tun sollen.  
Und während wir nachdenken,  
Sage ich nicht nein zu einem Gläschen auf deine Kosten.

Wenn jeder das Leben so ernst nehmen würde,  
Würden wir alle das gleiche fühlen wie du.  
Aber so wie es ist,  
Tun wir es nicht, also stört es uns nicht.

Lass und einen trinken,  
Während wir darüber nachdenken, was wir tun sollen.  
Und während wir nachdenken,  
Sage ich nicht nein zu einem Gläschen auf deine Kosten.

MARY DEE

Ein Teil meiner selbst wächst in mir.

### KRISEN

ALLEGRO MOLTO (ORCHESTER)

(Mary Dee und Shanty sind zu Hause)

MARY DEE (alleine im Schlafzimmer)  
Die Welt, in die du eintrittst,  
Ist kein leicht zu betretender Ort.  
Heimgesucht wird jeder Tag  
von den Echos der Vergangenheit.  
Seltsame Gedanken und wilde, wilde Träume  
finden ihren Weg in deinen Kopf.

Die über uns hängenden Wolken  
Mögen voll von Regen und Donner sein.  
Aber rechtzeitig ziehen sie vorbei  
und die Sonne ist immer noch da.  
Faule Tage; wilde, wilde Blumen  
werden Freude in dein Herz bringen.  
Und ich werde dich immer lieben;  
ich heiße dich willkommen in dieser Welt.

MARY DEE und JUNGENSOLO  
Du bist mein und ich werde dich lieben.

SHANTY

Wo ist mein Abendessen?  
Ich habe den ganzen Tag hart gearbeitet  
und ein Mann kann davon einen großen Appetit bekommen.

Was gibt es zum Essen?  
Etwas Nahrhaftes und Heißes?  
Ich könnte eine ordentliche Portion von „du weißt schon was“  
vertragen.  
Und alles, was ich dir zu sagen habe, ist  
„Warum gibt es kein Abendessen?“

Ich habe nichts auf meinem Teller,  
das wird aber von einer Gattin erwartet.  
Warum lässt du mich warten?  
Wo ist mein ...

MARY DEE

Auf diese Weise löschen wir die Kerze.  
Lebe wohl, liebe Kindheit.

Deep in the wild wood a fire goes out,  
And what are we left with  
Now we are grown up?

SHANTY  
This is the way we pull up the anchor.  
Goodbye to romance.  
Out on the ocean a good ship is lost,  
And what are we left with  
Now we are grown Up?

MARY DEE  
Time to be thinking of real life feelings.  
I must get on.

SHANTY  
Time to be buying those little trinkets  
I can't afford.  
Lord knows  
I want to give her the best.  
But where will  
I find the rest of the cash?

MARY DEE  
It's one mad dash  
To fame and fortune.  
The cymbals clash  
And then you're gone.

SHANTY  
So what are my chances  
Of getting promotion?  
The way things are going  
It doesn't look good.

MARY DEE  
What good is complaining,  
It's getting you nowhere.  
And I'm in the middle of your whirlwind  
In the eye of your storm.

SHANTY  
Let's not argue.

MARY DEE  
Spare me your excuses.

SHANTY  
No excuses.

MARY DEE  
Pardon my anger.

SHANTY  
Why are you driving me so hard?

MARY DEE  
I can't believe what I'm hearing.

SHANTY  
You didn't cook any dinner.

MARY DEE  
I'm not a slave.  
I work for a living,  
I can command the respect of my peers.  
Where did you go?  
You were out with the boys.

SHANTY  
So what if I went for a drink?  
You'd think to listen to you  
It was some sort of crime.

Tief im wilden Wald geht ein Feuer aus,  
Und was bleibt uns  
Jetzt, da wir erwachsen sind?

SHANTY  
Auf diese Weise holen wir den Anker ein.  
Auf Wiedersehen, liebe Romantik.  
Draußen auf dem Ozean geht ein gutes Schiff verloren,  
Und was bleibt uns  
Jetzt, da wir erwachsen sind?

MARY DEE  
Es wird Zeit über die Gefühle des wahren Lebens nachzudenken.  
Ich muss weiterkommen.

SHANTY  
Es wird Zeit diese kleinen Schmuckstücke zu kaufen,  
die ich mir nicht leisten kann.  
Der Herr weiß,  
dass ich ihr das Beste geben will,  
aber wo bekomme ich  
den Rest des Geldes her?

MARY DEE  
Es ist eine einzige verrückte Jagd  
nach Ruhm und Reichtum.  
Die Glöckchen rasseln  
Und dann bist du weg.

SHANTY  
Wie stehen meine Chancen  
Auf eine Beförderung?  
So, wie die Dinge laufen,  
sieht es nicht gut aus.

MARY DEE  
Was bringt es zu klagen,  
Es hilft dir nicht.  
Und ich stehe in der Mitte deines Wirbelwindes,  
im Auge deines Sturms.

SHANTY  
Lass uns nicht streiten.

MARY DEE  
Spar dir deine Entschuldigungen.

SHANTY  
Keine Entschuldigungen.

MARY DEE  
Verzeih mir meine Wut.

SHANTY  
Warum bist du so hart zu mir?

MARY DEE  
Ich kann nicht glauben, was ich da höre.

SHANTY  
Du hast kein Abendessen gekocht.

MARY DEE  
Ich bin keine Sklavin.  
Ich arbeite für meinem Lebensunterhalt.  
Ich verlange Respekt von meinen Freunden  
Wo bist du gewesen?  
Du warst mit deinen Kumpels unterwegs.

SHANTY  
Und was wäre, wenn ich einen getrunken hätte?  
So wie du dich anhörst,  
wäre das eine Art Verbrechen.

MARY DEE

I needed someone to talk to  
But all I could find was myself.  
If you were the same man I married,  
You'd know that your woman needs love.

SHANTY

And what about me?  
I suppose I don't matter.  
I'm not even sure  
If you ever loved me.

MARY DEE

Right!  
That's it!  
I'm off!

Oh, and by the way...you're about to become a father.

(She rushes out into the street)

CHORUS

Stop.  
Wait.  
Hold on.  
Hold on to life.

Stay.

(Hospital)

NURSE

Do you know who you are  
As you lie there sleeping?  
Take the time to rest your troubled head.  
I will watch over you till the moment you awake.

Can you hear what I say  
As you lie there sleeping?  
When misfortunes crowd into your day  
And the dark side of life  
Has become too much to bear,  
I will stay by your side.

Though we don't yet know if there's  
something wrong  
You were brought in from the street  
And a witness said you gave a shout  
As you fell down at his feet.

We are running tests  
And soon the results will be known.  
But I feel I have to warn you,  
There may be complications.

But we don't yet know if your child is in danger.  
We shall have to wait and see.  
In the meantime  
There is nothing more for you to do  
But sleep.

BOYS

Ghosts of the past left behind.

MEN'S CHORUS (ghosts)

You're sleeping  
Amongst us.  
We're in your dream.

NURSE

You're dreaming, try to rest, my child.

MEN'S CHORUS (ghosts)

You called us,  
We heard you  
And we are here.

MARY DEE

Ich brauchte jemanden zum Reden,  
Aber alles, was ich fand, war mich selbst.  
Wenn du der selbe Mann wärst, den ich geheiratet habe,  
würdest du wissen, dass deine Frau Liebe braucht.

SHANTY

Und was ist mit mir?  
Ich nehme an, ich bin unwichtig.  
Ich bin nicht einmal sicher,  
ob du mich jemals geliebt hast.

MARY DEE

Richtig!  
So ist es!  
Ich gehe!

Ach, und übrigens...du wirst bald Vater.

(Sie stürzt hinaus auf die Straße)

CHOR

Stop.  
Warte.  
Halt an.  
Halt am Leben fest.

Bleib.

(Krankenhaus)

KRANKENSCHWESTER

Wissen Sie, wer Sie sind,  
Während Sie dort liegen und schlafen?  
Nehmen Sie sich Zeit Ihre Gedanken zu ordnen.  
Ich werde auf Sie aufpassen, bis Sie aufwachen.

Können Sie hören, was ich sage,  
während Sie dort liegen und schlafen?  
Wenn Unglück in Ihren Tag drängt  
Und die dunkle Seite des Lebens  
Zu unerträglich wird,  
Werde ich an Ihrer Seite bleiben.

Obwohl wir jetzt noch nicht wissen,  
ob alles in Ordnung ist ...  
Sie wurden von der Straße hierher gebracht  
und ein Zeuge meinte, dass sie geschrien haben,  
als Sie vor seinen Füßen zusammenbrachen.

Wir führen gerade Tests durch  
und bald werden wir die Ergebnisse kennen.  
Aber ich muss Sie warnen;  
Es könnten Komplikationen auftreten.

Jetzt wissen wir noch nicht, ob Ihr Kind in Gefahr ist.  
Wir werden abwarten müssen.  
In der Zwischenzeit  
Bleibt für Sie weiter nichts zu tun,  
Als zu schlafen.

JUNGEN

Geister der Vergangenheit zurückgelassen.

MÄNNERCHOR (Geister)

Du schläfst  
Unter uns.  
Wir sind in deinem Traum.

KRANKENSCHWESTER

Sie träumen, versuchen Sie zur Ruhe zu kommen, mein Kind.

MÄNNERCHOR (Geister)

Du hast uns gerufen,  
Wir hörten dich  
Und hier sind wir.

NURSE

To save your child you must be still.

MEN'S CHORUS (ghosts)

We're ready to listen  
To what you ask.

NURSE

Go to sleep

WOMEN'S CHORUS (ghosts)

You're crossing  
The water,  
The tide is strong.

MARY DEE

No!

WOMEN'S CHORUS (ghosts)

Your child is drawn to us,  
Into our throng.

SHANTY

No!

FULL CHORUS (ghosts)

This child is  
Most welcome.  
Soon one of us.

MARY DEE

No, I tell you!  
You'll never get through,  
I'll never let you.  
No-one is stealing this child.  
I'm not afraid of  
Ghosts that the past left behind.

SHANTY

Let her recover,  
Then let me love her  
Until we run out of time.  
And in the future  
I will promise to be the man  
She had in mind.

NURSE

Be still.  
Be calm.  
Your child is safe.

MARY DEE

Do we live in a world  
With an uncertain future  
Where a man is unsure of his fate?  
Will we come to our senses  
Be fair to each other?  
Can we turn it around  
Before it's too late?

Do I know that we have the answer?

Yes, I know now  
We are together.

So we must bear in mind  
That the pages are turning  
And the sand will run out of the glass.  
In the heat of the battle  
We will drive out the demons  
And we'll carry the day,  
For we must save the child.

MARY DEE and NURSE

(Ah)

KRANKENSCHWESTER

Um Ihr Kind zu schützen, müssen Sie sich ruhig verhalten.

MÄNNERCHOR (Geister)

Wir sind bereit  
deine Fragen zu hören.

KRANKENSCHWESTER

Schlafen Sie.

FRAUENCHOR (Geister)

Du gehst durch  
das Wasser,  
die Strömung ist stark.

MARY DEE

Nein!

FRAUENCHOR (Geister)

Dein Kind wird zu uns angezogen,  
In unsere Menge.

SHANTY

Nein!

GANZER CHOR

Dieses Kind ist  
höchst willkommen,  
Es ist bald eines von uns.

MARY DEE

Nein, sage ich euch!  
Das vollbringt ihr nicht,  
Ich lasse es nicht zu.  
Niemand stiehlt mir mein Kind,  
Ich habe keine Angst vor  
Geistern, die die Vergangenheit zurückgelassenen hat.

SHANTY

Lasst sie sich erholen,  
Dann lasst mich sie lieben  
Bis zum Ende unserer Tage.  
Und für die Zukunft verspreche ich,  
Der Mann zu sein  
Den sie gewollt hat.

KRANKENSCHWESTER

Seien Sie still,  
Seien Sie ruhig.  
Ihr Kind ist in Sicherheit.

MARY DEE

Leben wir in einer Welt  
Der ungewissen Zukunft,  
Wo man sich seines Schicksals nicht sicher ist?  
Werden wir vernünftig werden,  
Gerecht zueinander sein?  
Können wir uns bessern,  
Bevor es zu spät ist?

Bin ich mir sicher, die Antwort zu haben?

Ja, ich weiß es jetzt  
Wir sind zusammen.

Deshalb müssen wir daran denken,  
Dass sich die Seiten wenden  
Und die Zeit wie Sand durch die Uhr rinnt.  
In der Hitze der Schlacht  
Werden wir die Dämonen austreiben  
Und wir werden den Tag in Erinnerung behalten,  
Denn wir müssen unser Kind retten.

MARY DEE und KRANKENSCHWESTER

(Ah)

MARY DEE and SHANTY  
We have come to our senses,  
We are part of each other  
And we'll carry the day,  
For we must save the child.

CHORUS  
Do you know that you have the answer?

MARY DEE and SHANTY  
Yes, we know now.

CHORUS  
We know now.

MARY DEE and SHANTY  
We know now.  
We are together.

### MOVEMENT VIII – PEACE

SHANTY  
And so it was that you were born  
Into this world one winter morning,  
With a childish innocence you smiled at me  
And I was born again.

BOY SOLO  
Non nobis solum  
Sed toti mundo

BOYS' CHOIR  
Nati,  
Mundo nati.

BOY SOLO  
Toti mundo nati.

MEN'S CHORUS  
God is good  
And He will be our savior,  
All we need  
Is in His power to give us.  
Let the light that lies within  
His heart  
Illuminate our being.

FULL CHORUS  
God is good  
And with this thought to guide us  
We will live  
In joyful contemplation.  
Let the love that lives within your heart  
Illuminate your being.

PREACHER  
What people want is a family life,  
The strength of a home and a moat round the castle.  
Pull up the drawbridge,  
Staying at home with the family.

All people want is a family life,  
Sometimes they find that it isn't so easy.  
People can argue,  
Life can be hard in a family.

BASSES  
Mum's in the kitchen, she won't speak to Dad.

ALTOS  
Uncle's ashamed of the good time he had.

TENORS  
Brothers and sisters are lifting the roof  
With the music they play all night.

MARY DEE und SHANTY  
Wir sind vernünftig geworden;  
Wir sind ein Teil des Anderen  
Und wir werden den Tag in Erinnerung behalten,  
Denn wir müssen unser Kind retten.

CHOR  
Seid ihr euch sicher, die Antwort zu wissen?

MARY DEE und SHANTY  
Ja, wir wissen es jetzt.

CHOR  
Wir wissen es jetzt.

MARY DEE und SHANTY  
Wir wissen es jetzt.  
Wir sind zusammen.

### FRIEDEN

SHANTY  
Und so geschah es, dass du  
eines Wintermorgens in diese Welt  
hineingeboren wurdest.  
Du lächeltest mich mit einer kindlichen Unschuld an  
Und ich wurde wiedergeboren.

JUNGENSOLO  
Non nobis solum  
Sed toti mundi.

JUNGENCHOR  
Nati,  
Mundo nati.

JUNGENSOLO  
Toti mundo nati.

MÄNNERCHOR  
Gott ist gut  
Und er wird unser Retter sein,  
Es liegt in seiner Macht uns alles zu geben,  
Was wir brauchen.  
Lasst das Licht  
Seines Herzens  
Unser Dasein erleuchten.

GANZER CHOR  
Gott ist gut  
Und wenn dieser Gedanke uns leitet,  
Werden wir  
In freudiger Besinnung leben.  
Lass die Liebe deines Herzens  
Unser Dasein erleuchten.

PFARRER  
Was die Menschen wollen ist ein Familienleben,  
Die Kraft eines Heims und eines Wassergrabens um die Burg.  
Zieh die Zugbrücke hoch,  
Und zu Hause bei der Familie bleiben.

Alles, was die Menschen wollen, ist ein Familienleben,  
Manchmal merken sie, dass es nicht so einfach ist.  
Die Menschen streiten sich,  
Das Familienleben kann schwierig sein.

BASS  
Mama ist in der Küche, sie will nicht mit Papa sprechen.

ALT  
Onkel schämt sich, dass er sich amüsiert hat.

TENÖR  
Die Brüder und Schwestern bringen mit der Musik,  
die sie die ganze Nacht spielen, das Dach zum Abheben.

PREACHER

But people still want a family life,  
Nothing replaces the love and affection.  
Pull up the drawbridge  
Tempers are frayed, but it's like that.

ALTOS

Don't be dismayed if it's like that.

BASSES

Like that.

PREACHER

You're not obeyed but you like that –  
family life.

BOYS and ALTOS

God is good.  
In Him we'll live for ever,  
Satisfied  
Inside His grace and glory,

FULL CHORUS

Safe and sound  
In His eternal love  
We have found salvation.

NURSE

Dad's In the garden, he won't speak to Mum.

MARY DEE

Mother.

NURSE

Uncle's in bed with a pain in his...

SHANTY

The Devil is evil

PREACHER

And God is good.

MARY DEE

The Devil is evil

SHANTY

With a D.

MARY DEE

And God is good

SHANTY

Without an O.

MARY DEE and NURSE

God is good without an O.

SHANTY and PREACHER

O...

MARY DEE and NURSE

And so we are grateful for harmony  
For we will be faithful

SHANTY and PREACHER

Eternally.

MARY DEE, NURSE, SHANTY and PREACHER

(Ah)

FULL CHORUS

(Ah)  
God is good,  
The universal savior.  
Trust in Him  
To lead us through the darkness.  
Live in love and when the battle's won

PFARRER

Aber die Menschen wollen trotzdem ein Familienleben,  
Nichts ersetzt Liebe und Zuneigung.  
Zieh die Zugbrücke hoch  
Die Stimmung ist gereizt, aber so ist es eben.

ALT

Sei nicht entsetzt, wenn es so ist.

BASS

Genau so.

PFARRER

Man gehorcht dir nicht, aber du magst das-  
Familienleben.

JUNGEN UND ALT

Gott ist gut.  
In ihm werden wir ewig leben,  
Zufrieden  
In seiner Gnade und seiner Herrlichkeit.

GANZER CHOR

Gesund und wohlbehalten  
In seiner ewigen Liebe haben wir  
Rettung gefunden.

KRANKENSCHWESTER

Papa ist im Garten, er will nicht mit Mama sprechen.

MARY DEE

Mutter.

KRANKENSCHWESTER

Onkel liegt im Bett mit Schmerzen in seinem ...

SHANTY

Der Teufel ist böse

PFARRER

Und Gott ist gut.

MARY DEE

Der Teufel ist böse

SHANTY

Mit einem T.

MARY DEE

Und Gott ist gut

SHANTY

Ohne O.

MARY DEE und KRANKENSCHWESTER

Gott ist gut ohne O.

SHANTY und PFARRER

O...

MARY DEE und KRANKENSCHWESTER

Und deshalb sind wir dankbar für Harmonie,  
Denn wir werden treu sein.

SHANTY und PFARRER

Für immer.

MARY DEE, KRANKENSCHWESTER, SHANTY UND

PFARRER

(Ah)

GANZER CHOR

(Ah)  
Gott ist gut,  
Der Retter aller.  
Vertraut darauf,  
Dass er uns durch die Dunkelheit führt.  
Lebt in Liebe und wenn der Kampf vorbei ist,

MARY DEE and NURSE  
Live in peace.

SHANTY and PREACHER  
Live in peace.

FULL CHORUS  
Live in peace for ever.

SOLO QUARTET  
Live in peace.

ALL  
Live in peace together.

SHANTY  
So on and on the story goes  
From day to day throughout our lives.

MARY DEE  
What can we do,  
That's how it grows.  
I am with you,

MARY DEE and SHANTY  
Our love survives.

END

MARY DEE und KRANKENSCHWESTER  
Lebt in Frieden.

SHANTY und PFARRER  
Lebt in Frieden.

GANZER CHOR  
Lebt für immer in Frieden.

SOLO-QUARTETT  
Lebt in Frieden.

ALLE  
Lebt in Frieden zusammen.

SHANTY  
So geht die Geschichte immer weiter  
Von Tag zu Tag unser Leben lang.

MARY DEE  
Was können wir tun,  
So entwickelt es sich eben  
Ich bin bei dir.

MARY DEE und SHANTY  
Unsere Liebe überlebt.

ENDE